

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ НА ШВЕДСКИЙ ЯЗЫК

Актуальность выбранной темы обусловлена широким распространением английских терминов в шведской системе терминологии в результате активного развития экономики.

Цель данной работы состоит в выявлении особенностей перевода английских экономических терминов на шведский язык на материале доклада Международного валютного фонда ‘Global Financial Stability Report’.

Термины – слова или словосочетания, обозначающие понятия специальной области знания или деятельности. Основными особенностями терминов являются однозначность, системность, отсутствие экспрессии и стилистическая нейтральность.

Методом сплошной выборки были отобраны 157 экономических терминов. Проведя переводческий анализ, мы выявили следующие способы перевода: калькирование, функциональный аналог, транскрипция или транслитерация, а также описательный перевод и прямое включение.

Калькирование наблюдается в 76 примерах: *borrowing conditions* ‘lånevillkor’, *money laundering* ‘en penningtvätt’, *oversupply* ‘ett överutbud’. В двух примерах калькирование применялось в сочетании с прямым включением: *mark-to-market accounting* ‘en ‘mark-to-market’ bokföringsmetod’, *‘in-the-money’ option* ‘en ‘in-the-money’ option’. **Функциональный аналог** используется при переводе 67 терминов: *profit* ‘en vinst’, *slowdown* ‘en avmattning’, *tranch* ‘ett delbelopp’. **Транскрипция** и **транслитерация** применены в 10 случаях: *transaction* ‘en transaktion’, *inflation* ‘en inflation’. **Прямое включение** применялось единожды для аббревиатуры *SWIFT*. **Описательный перевод** встречается в 1 примере: *bid-ask spread* ‘skillnaden mellan säljkurs och köpkurs’.

Особенность перевода англоязычной терминологии на шведский язык состоит в том, что зачастую многокомпонентные английские термины передаются однокомпонентными единицами, образованными путем словосложения. Это связано с тем, что основосложение является наиболее продуктивным способом словообразования в шведском языке. Так, из 97 многокомпонентных единиц 72 передаются однокомпонентным термином: *clearing house* ‘ett klareringshus’, *supply chain* ‘en distributionskedja’, *utilization rate* ‘en utnyttjandegrad’.

Итак, наиболее употребляемыми способами перевода являются калькирование, функциональный аналог, транскрипция и транслитерация. Описательный перевод и прямое включение используются редко. Спецификой перевода английских терминов на шведский язык является передача многокомпонентных терминов при помощи сложных слов.